

La saison Web de



Solistes, ensemble vocal et orchestre sur instruments d'époque

Mélanie Corriveau, directrice artistique

Eric Milnes, directeur musical

JOHANN SEBASTIAN BACH

La Passion selon saint Jean



Philippe Gagné, ténor - Évangéliste / *Evangelist*

Jonathon Adams, baryton - Pilate / *Pilatus*

Clayton Kennedy, basse - Jésus

Hélène Brunet, soprano

Daniel Taylor, alto

Eric Milnes, direction

TEXTES ET TRADUCTIONS / TEXTS AND TRANSLATIONS

L'Harmonie des saisons

Solistes, ensemble vocal et orchestre sur instruments d'époque
Soloists, vocal ensemble and orchestra on period instruments

Mélanie Corriveau, directrice artistique / *Artistic Director*

Eric Milnes, directeur musical / *Musical Director*

Solistes / *Soloists*

Philippe Gagné, ténor - Évangéliste / *Evangelist*

Jonathon Adams, baryton - Pilate / *Pilatus*

Clayton Kennedy, basse - Jésus

Hélène Brunet, soprano

Daniel Taylor, alto

Ensemble vocal / *Vocal Ensemble*

Bronwyn Thies Thompson, soprano

Denise Torre Ormeno, soprano

Matthew Muggeridge, alto

Josée Lalonde, alto

Kerry Bursey, ténor

Aldéo Jean, ténor

William Kraushaar, basse

Léo McKenna, basse

Concert enregistré à l'église St. George's Anglican Church de Granby

Orchestre / *Orchestra*

Julia Wedman, violon solo / *concertmaster*

Noemy Gagnon-Lafrenais, Jessy Dubé, Guillaume Villeneuve, Marie Nadeau-Tremblay, violons

Hélène Plouffe, Margaret Little, altos

Mélanie Corriveau, violoncelle et viole de gambe

Pierre Cartier, contrebasse

Anne Thivierge, Grégoire Jeay, flûtes

Matthew Jennejohn, Karim Nasr, hautbois

François Viault, basson

Eric Milnes, orgue

Enregistrement audio, montage audio et vidéo
Eric Milnes

Directrice de production
Mélanie Corriveau

Vidéographe
Pascal Piché

Directrice technique et communications
Chantal Poulin

Entrevues
Mario Proulx

JOHANN SEBASTIAN BACH

LA PASSION SELON SAINT JEAN, BWV 245

C'est par les sentiments humains, l'effroi, la douleur, la compassion, que le musicien Bach, le prédicateur Bach, mène ses auditeurs à contempler le drame divin.

Gilles Cantagrel, *Le Moulin et la rivière*, 1998.

Il est toujours étonnant de constater le peu de renommée dont jouissait Johann Sebastian Bach en son temps et de prendre connaissance des circonstances qui entourèrent son accession au cantorat de l'église Saint-Thomas de Leipzig. Il fallut près d'un an de pourparlers, les refus successifs de Telemann et de Graupner, pour que le conseil de la ville engage au poste laissé libre par la mort de Johann Kuhnau en juin 1722, le musicien qui jusqu'alors était au service du prince d'Anhalt-Coethen.

Ainsi, le 13 mai 1723, Bach entre en fonction après s'être installé avec sa famille dans le logement que la ville mettait à sa disposition. Notre musicien était heureux de quitter Coethen, car le prince Leopold se détournait de la musique; ajoutons à cela que Bach désirait donner à ses fils la formation universitaire qu'il n'avait pas reçue lui-même - Leipzig abritait dans ses murs une des universités les plus réputées d'Allemagne - et qu'après avoir composé beaucoup de musique instrumentale, puisque la cour de Coethen était calviniste, il était sans doute stimulé par la perspective d'écrire de nouveau pour le culte. Mais les beaux jours de Coethen n'allaient pas trouver leurs pareils à Leipzig et l'on sait les mesquines tracasseries administratives que lui causera durant près de trente ans le « Très-Noble et Très-Sage » conseil municipal.

Bach aborde alors une période d'intense activité créatrice : un nombre impressionnant de cantates voient le jour durant les premières années de son cantorat. Mais des cinq Passions qu'on lui attribue, seules nous sont parvenues, à part quelques morceaux réutilisés dans diverses cantates, la *Passion selon saint Jean* et la *Passion selon saint Matthieu*, celle-ci composée à la fin des années 1720. (À cet égard, Stéphan Vincent-Lancrin estime qu'on devrait plutôt traduire les titres allemands de *Johannes Passion* et de *Matthäus Passion* par *Passion selon Jean* et *Passion selon Matthieu*, puisque « les protestants n'ont pas de saints ».)

On ignore cependant si la première est déjà écrite au moment où Bach commence à assumer ses nouvelles fonctions; certains croient qu'elle aurait pu être donnée en avril 1723, comme une sorte d'examen de passage, d'autres estiment que sa première audition est bien celle qui eut lieu le 7 avril 1724. Quoi qu'il en soit, Bach la reprendra trois fois, avec des remaniements, en 1725, en 1728 ou 1732 et à la toute fin des années 1740. Malgré cette imprécision, on sait qu'à Leipzig le texte de la Passion était mis en musique pour être chanté lors des vêpres du vendredi Saint, en deux sections encadrant le sermon, et que cette première Passion de Bach fut donnée à l'église Saint-Nicolas, à cause de l'alternance annuelle entre les églises Saint-Thomas et Saint-Nicolas pour cette représentation musicale de la Passion. Monumental et angoissant, le chœur d'ouverture, en *sol* mineur, pose d'emblée le décor du drame. Bien que son texte invite le croyant à prier et à glorifier le Seigneur tout-puissant et éternel, la musique dégage une tension palpable : alors que les hautbois, doublés par les flûtes, descendent lentement par d'âpres frottements de seconde, les figurations des cordes évoquent les interminables souffrances du Christ. Puis, avant de reprendre le matériau déjà présenté par les instruments, le chœur entre par des exclamations qui sonnent davantage comme des appels pathétiques que comme des affirmations de confiance.

Cette Passion obéit au genre de l'oratorio, en se présentant essentiellement comme un récit commenté, avec personnification des protagonistes; lui servent de trame les chapitres XVIII et XIX de l'évangile de l'apôtre Jean, complétés par quelques versets de celui de Matthieu. Comme le veut la tradition, cette narration est confiée à une voix de ténor, tandis que d'autres voix font parler les divers personnages et que l'ensemble vocal représente la foule ainsi que les groupes de soldats et de prêtres. Le rôle du Christ, dévolu à une voix de basse, comme c'était l'usage, est « plein de calme et de majesté sublime », tandis que le traitement des chœurs montre une foule « au caractère ardent, passionné et troublant », selon les mots de Carl Geiringer. Pour bien rendre la rapidité narrative propre à cet évangile, Bach prévoit des contrastes de

divers ordres et particulièrement une alternance rapide de tonalités à dièses et à bémols. Cette trame est interrompue, ponctuée par des commentaires poétiques libres, dont Bach a peut-être écrit lui-même les textes en s'inspirant de ceux des pasteurs Barthold Heinrich Brockes et Christian Heinrich Postel. Ce sont les arias et les ariosos qui, comme les chorals choisis par le compositeur, servent de repos dans le déroulement des événements, de moments de méditation sur le sens et les implications pour le chrétien des souffrances de Jésus. Le but n'est pas seulement d'exposer l'enchaînement des événements salvateurs, mais aussi de les expliquer aux fidèles au moyen d'affects tour à tour théâtraux, pathétiques ou recueillis.

Les divers morceaux ne sont pas disposés au hasard, ils obéissent, comme tant d'éléments dans la musique du Cantor, à un ordre précis, non immédiatement perceptible à l'audition; qu'il suffise de constater que du choral *Ach großer König* (n° 17) au choral *In meines Herzens* (n° 26) l'ensemble s'organise selon un vaste palindrome qui s'étend symétriquement de part et d'autre du choral *Durch dein Gefängnis* (n° 22), et on aura une idée de la pensée organisatrice du compositeur. En exposant cette idée paradoxale que c'est par sa captivité que le Christ assure notre liberté, ce choral, en effet, constitue le cœur même du message véhiculé par la Rédemption.

Caractéristique essentielle du Baroque, que Bach pousse à un aboutissement inégalé, cette architecture magistrale est habitée, vivante; si rien n'est laissé au hasard, les affects qui conviennent à la profondeur du sujet traité seront rendus par divers procédés. On notera le souci d'illustrer musicalement le sens de certains mots importants, comme dans le récitatif n° 12 qui se transforme en arioso rempli de chromatismes sur les mots « *weinete bitterlich* » pour évoquer les larmes de Pierre, ou encore dans l'aria *Erwäge, wie sein blutgefärbter Rücken* (n° 20), d'une longueur inhabituelle, où l'arc-en-ciel est musicalement représenté par de délicates figurations. Avec sa partie centrale rapide, où la voix est accompagnée par l'ensemble des cordes, l'aria *Es ist vollbracht* (n° 30), sommet expressif de l'œuvre, renverse le schéma habituel de l'aria à *da capo* (où la section centrale est à cette époque plus lente que la première et sa reprise). La douleur causée par la mort de Jésus est ici en quelque sorte doublée sur sa gauche par l'affirmation qu'elle constitue en elle-même le triomphe ultime. Au-delà de ces procédés picturaux, et loin de vouloir associer d'une façon trop étroite un motif musical à une image particulière en faisant une musique platement imitative, Bach atteint l'incomparable profondeur expressive qui est la sienne par la beauté mélodique, les sentiments liés aux diverses tonalités et la richesse des harmonies.

Cette intention se manifeste également dans le choix des instruments. On ne peut parler ici de conception orchestrale, mais plutôt de couleurs apportées à des moments précis par les instruments et déterminées selon la théorie des affects : prévue selon certains critères plus ou moins symboliques et convenus par l'époque, l'instrumentation contribue à des états émotionnels déterminés, et l'emploi des instruments « anciens » nous convainc aujourd'hui des choix judicieux du compositeur. Ainsi, selon Mattheson, la viole de gambe évoque la tendresse, s'accorde aux choses graves et donne une impression de mystère nocturne idéale pour le *Es ist vollbracht*. Les flûtes sont souvent employées comme instruments funèbres, évoquant l'envol de l'âme, l'impondérable, la miséricorde ou la joie sereine. Les hautbois, quand ils ne sont pas éclatants ou véhéments, comme lorsqu'ils accompagnent la foule, sont inquiets et pathétiques. Les hautbois de chasse font entendre des « rumeurs d'angoisse et de nuit avec l'âpreté obstinée d'un glas », selon André Pirro, comme dans l'arioso *Mein Herz [...] Was willst du deines Ortes tun?* (n° 34). Enfin les hautbois d'amour évoquent l'abandon et « les deuils de l'amitié compatissante »...

Cette *Passion selon Jean* se termine par un chœur funèbre au rythme de berceuse écrit pour les mêmes effectifs que le chœur d'entrée – ses motifs descendants illustrent la mise au tombeau – et un choral simple et touchant.

Œuvre plus intime, moins grandiose, moins orchestrale que la *Passion selon saint Matthieu*, peut-être plus subjective aussi, œuvre dramatique montrant « la puissance céleste opposée à la souffrance terrestre », comme le dit Geiringer, œuvre unissant la rigueur et l'émotion, telle nous apparaît cette mise en musique par Bach de l'évangile du disciple préféré.

© François Filiatrault



Le Christ entre la Vierge et saint Jean,
gravure d'Albrecht Dürer, 1511

JOHANN SEBASTIAN BACH

THE SAINT JOHN PASSION, BWV 245

It is through the human emotions of terror, grief, and compassion that Bach, the musician and preacher, leads his listeners to contemplate the divine drama.

Gilles Cantagrel, *Le Moulin et la rivière*, 1998.

It is always astonishing to realize how little known Johann Sebastian Bach was in his day, and to learn the circumstances surrounding his accession to the post of cantor of the Saint-Thomas church in Leipzig. When the post became available after the death of Johann Kuhnau in June 1722, it took almost a year of negotiations, and refusals by both Telemann and Graupner, before the city council settled on Bach who, until then, had been in the service of the Prince Anhalt-Cöthen.

So it was that, on May 13, 1723, after having settled his family in the house the city provided, that Bach took up the post. He was happy to leave Cöthen, because Prince Leopold had lost interest in music; because Bach wished to give his sons the university training he himself never received, and Leipzig housed within its walls one of the most celebrated universities in Germany; and because after having composed a good deal of instrumental music, for the Cöthen court was Calvinist, he was doubtless stimulated by the prospect of once again writing music for the church. He had been happy in Cöthen but he was unhappy in Leipzig where, as we know, for some 30 years he was harassed by the pettiness of the 'Most Noble and Most Wise' city council.

Bach now began a period of intense creativity, producing an impressive number of cantatas during his first years as cantor. But of the five Passions attributed to his pen, all that has come down to us, apart from some sections reused in various cantatas, are the Saint John Passion, and the Saint Matthew Passion, the latter composed at the end of the 1720s. (Stéphan Vincent-Lancrin believes that we should translate the original German titles, Johannes Passion and Matthäus Passion as Passion According to John and Passion According to Matthew because "Protestants don't have saints.")

We do not know whether Bach wrote the first of these two works when he first took up his new post; some believe that it could have been performed in April 1723, as a kind of entrance exam, while others believe it was first heard on April 7, 1724. Whatever the case, Bach presented the work, with modifications, a further three times: in 1725, in 1728 or 1732, and at the end of the 1740s. Despite this imprecision, we know that in Leipzig the text of the Passion was set to music to be sung during Vespers on Good Friday, in two parts, before and after the sermon, and that this, Bach's first Passion, was performed in the Saint Nicholas church, which alternated with the Saint Thomas church as the venue for an annual musical representation of the Passion.

The monumental and anguished opening chorus in G minor sets the mood of the drama right away. Though its text invites the believer to pray and to glorify the omnipotent and eternal Lord, the music gives off palpable tension: while the oboes, doubled by the flutes, slowly descend in pungently abrasive seconds, the string figurations evoke the endless suffering of Christ. Then, before returning to the material already presented by the instruments, the vocal ensemble enters with exclamations that sound more like pathetic cries than confident affirmations.

This Passion follows the generic rules of oratorio. The story, which is drawn from chapters XVIII and XIX of the Gospel according to John, supplemented by some verses from Matthew, is presented in essence as a commentary with personifications of the protagonists. Following tradition, this narration is assigned to a tenor voice. Other voices personify various key persons, while the vocal ensemble sings the role of the crowd, of groups of soldiers, and of groups of priests. The role of Christ, sung by a bass, as usual, is "calm and sublimely majestic," while the treatment of the choruses reveals a crowd that is, in the words of Karl Geiringer, "fervent, impassioned, and aroused." To render the rapidity of narrative that characterizes this gospel, Bach provides various kinds of contrast, and particularly a rapid alternation between sharp and flat keys.

This scheme is interrupted by commentaries in free poetry, the texts of which Bach may have written himself, drawing inspiration from the writings of pastors Barthold Heinrich Brockes and Christian Heinrich Postel. Arias and ariosos, like the chorales chosen by the composer, serve as resting points as the story unfurls, moments to meditate upon the meaning and implications for the Christian of the sufferings of Jesus. The goal is not only to relate the sequence of events leading to salvation, but also to explain them to the faithful by means at times theatrical, moving, or meditative.

The various sections are not randomly arranged. Rather, as is true of so many elements in the Cantor's music, they are ordered following rules that are precise though not immediately perceptible to the listener. For an idea of the composer's organizing thought at work, consider this: all the music between the chorales *Ach großer König* (n° 17) and *In meines Herzens* (n° 26), is organized as a vast palindrome extending symmetrically on both sides of the chorale *Durch dein Gefängnis* (n° 22). The text of this chorale develops the paradoxical idea that it was by his captivity that Christ assured our freedom. By placing it at the centre of his organizational scheme, Bach highlights the centrality of the message of the Redemption.

This structure is not only elaborate — an essential characteristic of the Baroque that Bach developed more than anyone else — but alive, fully inhabited; nothing in it is left to chance and, by a variety of compositional techniques, all emotional responses to the profound subject being treated are plumbed. Note the care with which Bach musically emphasizes the sense of certain key words. For instance, on the words *weinete bitterlich* (bitterly weeping), recitative no. 12 become an arioso full of chromaticisms evoking Peter's tears; or, in the unusually long aria *Erwäge, wie sein blutgefärber Rücken* (no 20), delicate figurations represent the rainbow. With its rapid central part, in which the voice is accompanied by the string ensemble, *Es ist vollbracht* (no 30), the expressive peak of the work, inverts what was, in Bach's day, the usual da capo structure of an aria (that is, with a slow central section sandwiched between the first section and its reprise). Grief at the death of Jesus is here doubled by the affirmation, from the left, that it constitutes the ultimate triumph. Bach reaches an incomparable profundity of expressiveness not by rote association of musical motif with image (such literal music is dull), but by the beauty of his melodies, the feeling associated with various keys, and the richness of his harmonies.

His expressive intention is also seen in his choice of instruments. We speak here not of orchestration, but rather of the colors painted by instruments chosen following the theory of affects: that is, according to the conventions of the day by which particular instruments symbolized particular emotions. The use of period instruments today convinces us that these matchings and the composer's choices are sound. Thus, according to Mattheson, the viola da gamba evokes tenderness and serious matters and is the ideal choice to give an impression of nocturnal mystery in *Es ist vollbracht*. Flutes are often used as funerary instruments, evoking the departure of the soul, the unknown, mercy, and serene joy. Oboes, when they are not being loud or vehement, as they are when they accompany the crowd scenes, are uneasy and moving. According to André Pirro, the oboe da caccia makes audible "rumors of grief and of the night with the pungent stubbornness of a tolling bell." Listen, for example, to the arioso *Mein Herz [...] Was willst du deines Ortes tun?* (no 34). Finally, the oboe d'amore evokes abandon and the "grief of passionate friendship".

This *Saint John Passion* ends with a funerary chorale on a lullaby rhythm, written for the same forces as those used for the opening chorus — its descending motives illustrate the lowering of the body into the grave — and a simple and touching chorale. Compared to the *Saint Matthew Passion*, this is a more intimate, less grandiose, less orchestral, and possibly also more subjective work. As Geiringer puts it, Bach's musical setting of the gospel according to Christ's favorite disciple shows "the celestial power in opposition to earthly suffering." It is a dramatic work combining great rigor and emotion.



La Crucifixion avec la Vierge et saint Jean, tableau d'Hendrick ter Brugghen, v. 1624-1625

JOHANN SEBASTIAN BACH
 JOHANNES-PASSION / PASSION SELON SAINT JEAN /
 ST. JOHN PASSION
 BWV 245

	Erster Teil	Première partie	Part one
1. Choeur / Chorus	Herr, unser Herrscher, dessen Ruhm In allen Landen her- rlich ist! Zeig uns durch deine Passion, Daß du, der wahre Gottessohn, Zu aller Zeit, Auch in der größten Niedrigkeit, Verherrlicht worden bist.	Seigneur, notre Seigneur dont la gloire règne sur le monde! Que la passion nous montre que toi, le vrai fils de Dieu, Tu as été glorifié de tous temps, Même aux époques de grande bassesse.	Lord, our master, whose glory fills the whole earth, show us by your Passion that you, the true eternal Son of God, triumph even in the deepest humiliation.
2. Évangéliste / Evangelist	Jesus ging mit seinen Jüngern über den Bach Kidron, da war ein Garten, darein ging Jesus und seine Jünger. Judas aber, der ihn verriet, wußte den Ort auch, denn Jesus versammelte sich oft daselbst mit seinen Jüngern. Da nun Judas zu sich hatte genommen die Schar, und der Hohenpriester und Pharisäer Diener, kommt er dahin mit Fackeln, Lampen und mit Waffen. Als nun Jesus wußte alles, was ihm be- gennen sollte, ging er hinaus und sprach zu ihnen:	Jésus alla avec ses disciples de l'autre côté du ruisseau de Cédron, où se trouvait un jardin dans lequel ils se rendirent. Mais Judas, qui le livrait, connaissait aussi ce lieu, parce que Jésus et ses disciples s'y étaient souvent réunis. Judas donc, ayant pris la cohorte, ainsi que les serviteurs des grands prêtres et des pharisiens, y vint avec des lanternes, des flambeaux et des armes. Jésus, sachant tout ce qui devait lui arriver, s'avança et leur dit :	Jesus went out with his disciples, and crossed the Cedron brook. There was a garden there, and he and his disciples went into it. The place was known to Judas, his betrayer, because Jesus had often met there with his disciples. So Judas took a de- tachment of soldiers, and police provided by the chief priests and the Pharisees, equipped with lanterns, torches, and weapons, and made his way to the garden. Jesus, knowing all that was coming upon him, went out to them and asked:
Jésus	Wen suchet ihr?	Qui cherchez-vous?	Who is it you want?
Évangéliste / Evangelist	Sie antworteten ihm:	Ils lui répondirent :	They answered:
Choeur / Chorus	Jesusum von Nazareth!	Jésus de Nazareth	Jesus of Nazareth.
Évangéliste / Evangelist	Jesus spricht zu ihnen:	Jésus leur dit :	Jesus said:

Jésus	Ich bin's!	C'est moi.	I am he.
Évangéliste / Evangelist	Judas aber, der ihn verriet, stund auch bei ihnen. Als nun Jesus zu ihnen sprach: Ich bin's! wichen sie zurück und fielen zu Boden. Da fragte er sie ab-ermal:	Judas, qui le livrait, était aussi avec eux. Lorsque Jésus leur dit : C'est moi! Ils reculèrent et tombèrent par terre. Il leur demanda de nouveau :	And there stood Judas the traitor with them. When he said. "I am he", they drew back and fell to the ground. Again Jesus asked:
Jésus	Wen suchet ihr?	Qui cherchez-vous?	Who is it you want?
Évangéliste / Evangelist	Sie aber sprachen:	Et ils dirent :	They answered:
Choeur / Chorus	Jesum von Nazareth!	Jésus de Nazareth!	Jesus of Nazareth!
Évangéliste / Evangelist	Jesus antwortete:	Jésus répondit :	Jesus said:
Jésus	Ich hab's euch gesagt, daß ich's sei, suchet ihr denn mich, so lasset diese gehen!	Je vous ai dit que c'est moi. Si donc c'est moi que vous cherchez, laissez donc aller ceux-ci.	I have told you that I am he. If I am the man you want, let these others go.
3. Choral / Chorale	O große Lieb', o Lieb' ohn' alle Maße, Die dich gebracht auf diese Marterstraße! Ich lebte mit der Welt in Lust und Freuden, Und du mußt leiden!	Ô grand amour, ô amour sans aucune mesure qui t'a mené sur la voie du martyre! Je vivais dans la joie et le plaisir Tandis que toi, tu dois souffrir!	O measureless Love, to have brought you to this way of the cross, to suffer while I lived heedless in the world of pleasure.
4. Évangéliste / Evangelist	Auf daß das Wort erfüllet würde, welches er sagte: "Ich habe der keine verloren, die du mir gegeben hast." Da hatte Simon Petrus ein Schwert und zog es aus, und schlug nach des Hohenpriesters Knecht, und hieb ihm sein recht Ohr ab; und der Knecht hieß Malchus. Da sprach Jesus zu Petro:	Il dit cela pour que s'accomplît la parole qu'il avait dite : « Je n'ai perdu aucun de ceux que tu m'as donnés. Simon Pierre, qui avait une épée, la tira, frappa le serviteur du grand prêtre et lui coupa l'oreille droite. Ce serviteur s'appelait Malchus. Jésus dit à Pierre :	This was to make good his words, "I have not lost one of those whom thou gavest me". Thereupon Simon Peter drew the sword he was wearing and struck at the High Priest's servant, cutting off his right ear .The servant's name was Malchus. Jesus said to Peter:
Jésus	Stecke dein Schwert in die Scheide! Soll ich den Kelch nicht trinken, den mir mein Vater gegeben hat?	Remets ton épée dans le fourreau. Ne dois-je pas boire la coupe, la coupe que mon Père m'a donnée ?	Sheathe your sword. This is the cup my Father has given me shall I not drink it?

5. Choral / Chorale

Dein Will' gescheh',
Herr Gott, zugleich
Auf Erden, wie im
Himmelreich;
Gib uns Geduld in
Leidenszeit,
Gehorsam sein in Lieb'
und Leid,
Wehr' und steur' allem
Fleisch und Blut,
Das wider deinen Wil-
len tut.

Que ta volonté soit
faite, Seigneur Dieu,
Sur la terre comme
au ciel ;
Donne-nous la pa-
tience dans les jours
de peine, l'obéissance
dans l'amour et la
souffrance,
Maîtrise notre chair et
notre sang
Qui s'insurgent contre
ta volonté.

May your will be done
on earth as in Heaven,
Lord God;
make us patient in
suffering,
obedient in every-
thing,
guide and protect
all rebellious flesh
and blood.

6. Évangéliste / Evangelist

Die Schar aber und
der Oberhauptmann,
und
die Diener der Juden
nahmen Jesum und
bunden ihn,
und führten ihn
aufs erste zu Han-
nas, der war Caiphas
Schwäher, welcher
des Jahres Hoher-
priester war.
Es war aber Caiphas,
der den Juden riet, es
wäre gut,
daß ein Mensch würde
umbracht für das Volk.

La cohorte, le tribun
et les serviteurs des
Juifs se saisirent alors
de Jésus, et le lièrent.
Ils l'emmenèrent
d'abord chez Anne; car
il était le beau-père de
Caïphe, qui était grand
prêtre cette année-là.
Or Caïphe était celui
qui avait donné ce
conseil aux Juifs : Il
serait bon qu'un seul
homme meure pour le
peuple

The troops with their
commander, and the
Jewish
police, now arrested
Jesus and secured
him. They took him
first to Annas. Annas
was father-in-law
of Caiaphas, the High
Priest for that year -
the same Caiaphas
who had advised the
Jews that it
would be to their in-
terest if one man died
for the whole people.

7. Aria (Alto)

Von den Stricken
meiner Sünden
Mich zu entbinden,
Wird mein Heil gebun-
den;
Mich von allen Laster-
beulen
Völlig zu heilen,
Läßt er sich verwun-
den.

Pour me délier
des liens de mes
péchés,
mon Sauveur est
enchaîné;
Pour me guérir com-
plètement
des déformations de
tous mes vices;
il se laisse blesser.

To free me
from the bond of my
sin
my Saviour is bound.
He gives his body to
be wounded
to heal the infection
of my wickedness.

8. Évangéliste / Evangelist

Simon Petrus aber fol-
gete Jesum nach, und
ein ander Jünger.

Simon Pierre suivait
Jésus avec un autre
disciple.

Jesus was followed
by Simon Peter and
another disciple.

9. Aria (Soprano)

Ich folge dir gleichfalls
mit freudigen Schrit-
ten,
Und lasse dich nicht,
Mein Leben, mein
Licht.
Befördre den Lauf,
Und höre nicht auf,
Selbst an mir zu
ziehen, zu schieben,
zu bitten.

Je te suis d'un pas
allègre
et ne t'abandonne
pas,
Ma vie, ma lumière.
Accélère mon pas,
Et ne cesse pas de me
tirer :
de me pousser, de me
solliciter.

I follow you with eager
steps
and will not forsake
you,
my light and my life.
Show me the way,
urge me on,
ask me to go with you
always.

10. Évangéliste / Evangelist	<p>Derselbige Jünger war dem Hohenpriester bekannt, und ging mit Jesu hinein in des Hohenpriesters Palast. Petrus aber stund draußen für der Tür. Da ging der andere Jünger, der dem Hohenpriester bekannt war, hinaus, und redete mit der Türhüterin und führete Petrum hinein. Da sprach die Magd, die Türhüterin, zu Petro:</p>	<p>Ce disciple était connu du grand prêtre et il entra avec Jésus dans la cour du grand prêtre. Mais Pierre resta dehors près de la porte. L'autre disciple, qui était connu du grand prêtre, sortit, parla à la portière et fit entrer Pierre. Alors la servante, la portière, dit à Pierre:</p>	<p>This disciple, who was acquainted with the High Priest, went with Jesus into the High Priest's courtyard, but Peter halted at the door outside. So the other disciple, the High Priest's acquaintance, went out again and spoke to the woman at the door, and brought Peter in. The maid on duty at the door said to Peter:</p>
Servante/Maid	<p>Bist du nicht dieses Menschen Jünger einer?</p>	<p>N'es-tu pas, toi aussi, des disciples de cet homme?</p>	<p>Are you another of this man's disciples?</p>
Évangéliste / Evangelist	<p>Er sprach:</p>	<p>Il dit :</p>	<p>He said:</p>
Pierre/Peter	<p>Ich bin's nicht.</p>	<p>Je n'en suis point.</p>	<p>I am not.</p>
Évangéliste / Evangelist	<p>Es stunden aber die Knechte und Diener, und hatten ein Kohlfeu'r gemacht (denn es war kalt), und wärmeten sich. Petrus aber stund bei ihnen, und wärmete sich. Aber der Hohepriester fragte Jesum um seine Jünger und um seine Lehre. Jesus antwortete ihm:</p>	<p>Les serviteurs et les gardes, qui étaient là, avaient allumé un brasier, car il faisait froid, et ils se chauffaient. Pierre se tenait avec eux, et se chauffait. Le grand prêtre interrogea Jésus sur ses disciples et sur sa doctrine. Jésus lui répondit :</p>	<p>The servants and the police had made a charcoal fire, because it was cold, and were standing round it warming themselves. And Peter too was standing with them, sharing the warmth. The High Priest questioned Jesus about his disciples and about what he taught. Jesus replied:</p>
Jésus	<p>Ich habe frei, öffentlich geredet für der Welt, ich habe allezeit gelehret in der Schule und in dem Tempel, da alle Jüden zusammenkommen, und habe nichts, im Verborgnen geredt. Was fragest du mich darum? Frage die darum, die gehöret haben, was ich zu ihnen geredet habe; siehe, dieselbigen wissen, was ich gesaget habe.</p>	<p>J'ai parlé ouvertement au monde. J'ai toujours enseigné dans la synagogue et dans le temple où tous les Juifs s'assemblent et je n'ai rien dit en secret. Pourquoi m'interroges-tu? Interroge ceux qui m'ont entendu, ceux-là savent ce que j'ai dit !</p>	<p>I have spoken openly to all the world; I have always taught in the synagogue and in the temple, where all Jews congregate; I have said nothing in secret. Why question me? Ask my hearers what I told them; they know what I said.</p>

Évangéliste / Evangelist	Als er aber solches redete, gab der Diener einer, die dabei stunden, Jesu einen Backenstreich, und sprach:	À ces mots, un des gardes, qui se trouvait là, donna un soufflet à Jésus en disant :	When he said this, one of the police struck him on the face, exclaiming:
Serviteur/Servant	Solltest du dem Hohenpriester also antworten?	Est-ce ainsi que tu réponds au grand prêtre ?	Is that the way to answer the High Priest?
Évangéliste / Evangelist	Jesus aber antwortete:	Jésus lui dit :	Jesus replied:
Jésus	Hab' ich übel geredt, so beweise es, daß es böse sei, hab' ich aber recht geredt, was schlägest du mich?	Si j'ai mal parlé, montre ce que j'ai dit de mal ; et si j'ai bien parlé pourquoi me frappes-tu ?	If I spoke amiss, state it in evidence; if I spoke well, why strike me?
11. Choral/Chorale	<p>Wer hat dich so geschlagen, Mein Heil, und dich mit Plagen So übel zugericht'? Du bist ja nicht ein Sünder, Wie wir und unsre Kinder, Von Missetaten weißt du nicht.</p> <p>Ich, ich und meine Sünden, Die sich wie Körnlein finden Des Sandes an dem Meer, Die haben dir erreget Das Elend, das dich schläget, Und das betrübte Marterheer.</p>	<p>Qui t'a ainsi frappé, Seigneur, et ainsi maltraité ? Tu n'es pas un pauvre pécheur Comme nous et nos enfants et tu ne connais rien du péché.</p> <p>C'est moi et mes péchés aussi nombreux que les grains de sable au bord de la mer qui avons causé la misère qui t'abat et ton affligeant martyre.</p>	<p>Who has hit you like that, my Saviour, and ill-treated you? After all, you are not a sinner, like us and our children; you have never done anything wrong.</p> <p>It is I, with my sins, countless as grains of sand, who have brought down on you this host of sorrows and torments.</p>
12. Évangéliste / Evangelist	Und Hannas sandte ihn gebunden zu dem Hohenpriester Caiphas. Simon Petrus stund, und wärmete sich, da sprachen sie zu ihm:	Anne l'envoya lié au grand prêtre Caiphe. Simon Pierre était là, et se chauffait. On lui dit :	So Annas sent him bound to Caiaphas the High Priest. Meanwhile Peter stood warming himself. The others asked:
Choeur/Chorus	Bist du nicht seiner Jünger einer?	N'es-tu pas, toi aussi, l'un de ses disciples?	Are you another of his disciples?
Évangéliste / Evangelist	Er leugnete aber und sprach:	Il le nia, et dit :	But he denied it and said,
Pierre/Peter	Ich bin's nicht.	Je n'en suis point.	I am not.

Évangéliste / Evangelist	Spricht des Hohen-priesters Knecht' einer, ein Gefreundter des, dem Petrus das Ohr abgehauen hatte:	Un des serviteurs du grand prêtre, ami de celui à qui Pierre avait coupé l'oreille, dit :	One of the High Priest's servants, a relation of the man whose ear Peter had cut off, insisted;
Serviteur/Servant	Sahe ich dich nicht im Garten bei ihm?	Ne t'ai-je pas vu avec lui dans le jardin ?	Did I not see you with him in the garden?
Évangéliste / Evangelist	Da verleugnete Petrus abermal, und alsobald krähete der Hahn. Da gedachte Petrus an die Worte Jesu, und ging hinaus, und weinete bitterlich.	Pierre le nia de nouveau. Et aussitôt le coq chanta. Et Pierre se souvint de la parole de Jésus et, étant sorti, il pleura amèrement.	Peter denied again; and just then a cock crew. Peter remembered what Jesus had said and he went away and cried bitterly.
13. Aria (Ténor)	Ach, mein Sinn, Wo willst du endlich hin, Wo soll ich mich erquicken? Bleib' ich hier, Oder wünsch ich mir Berg und Hügel auf den Rücken? Bei der Welt ist gar kein Rat, Und im Herzen Stehn die Schmerzen Meiner Missetat, Weil der Knecht den Herm verleugnet hat.	Ah, mon âme, où vas-tu finalement aller, où vais-je me reconforter ? Demeurerai-je ici, ou bien dois-je fuir derrière monts et collines ? Près du monde il n'est aucun conseil, et dans mon cœur demeurent les langueurs de mes fautes, parce que son serviteur a renié le Seigneur.	O my troubled mind, where are you leading me, where shall I find relief? Shall I stay here, Or hide beyond the hills and mountains? Nothing in the world can help me and my heart aches with the pain of my shameful deed: I have broken faith with my Lord. Without thinking,
14. Choral/Chorale	Petrus, der nicht denkt zurück, Seinen Gott vemeinet. Der doch auf ein' ernstesten Blick Bitterlichen weinet: Jesu, blicke mich auch an, Wenn ich nicht will büßen; Wenn ich Böses hab' getan Rühre mein Gewissen.	Pierre, qui ne se souvient pas, renie son Dieu, mais au premier regard, il pleure amèrement. Jésus, regarde-moi Quand je refuse l'expiation ; Quand je commets un méfait, Agite ma conscience.	Peter denies his God, but weeps bitterly at a reproachful look. If I am unrepentant, look at me, Jesus, touch my conscience whenever I do wrong.

	Zweiter Teil	Deuxième partie	Part two
15. Choral/Chorale	Christus, der uns selig macht, Kein Bös' hat begangen, Der ward für uns in der Nacht Als ein Dieb gefangen, Geführt vor gottlose Leut Und fälschlich verklaget, Verlacht, verhöhnt und verspeit, Wie denn die Schrift saget.	Le Christ qui nous donne le salut, n'a rien fait de mal, pour nous, il fut pris, la nuit, comme un voleur, traîné devant des gens impies et accusé faussement, moqué, bafoué, insulté comme le rapporte l'Écriture.	Christ, who brings us joy and has done no wrong, was for our sake seized like a thief in the night, taken before unbelievers and falsely accused. He was derided, spat upon, vilely mocked, as the scripture tells.
16. Évangéliste / Evangelist	Da führeten sie Jesum von Caiphas vor das Richthaus, und es war frühe. Und sie gingen nicht in das Richthaus, auf daß sie nicht unrein würden, sondem Ostern essen möchten. Da ging Pilatus zu ihnen heraus und sprach:	Ils conduisirent Jésus de chez Caïphe au prétoire. C'était le matin. Ils n'entrèrent point eux-mêmes dans le prétoire afin de ne pas se souiller, et de pouvoir manger la Pâque. Pilate sortit donc pour aller à eux, et dit :	From Caiaphas Jesus was led into the Governor's headquarters. It was now early morning, and they stayed outside the headquarters to avoid defilement, so that they could eat the Passover meal. So Pilate went out to them and asked:
Pilate / Pilatus	Was bringet ihr für Klage wider diesen Menschen?	Quelle accusation portez-vous contre cet homme ?	What charge do you bring against this man?
Évangéliste / Evangelist	Sie antworteten und sprachen zu ihm:	Ils lui répondirent :	They replied:
Choeur / Chorus	Wäre dieser nicht ein Übeltäter, wir hätten dir ihn nicht überantwortet.	Si ce n'était pas un malfaiteur, nous ne te l'aurions pas livré.	If he were not a criminal we should not have brought him before you.
Évangéliste / Evangelist	Da sprach Pilatus zu ihnen:	Sur quoi Pilate leur dit :	Pilate said:
Pilate / Pilatus	So nehmet ihr ihn hin und richtet ihn nach eurem Gesetze!	Prenez-le vous-mêmes, et jugez-le selon votre Loi.	Take him away and try him by your own law.
Évangéliste / Evangelist	Da sprachen die Jüden zu ihm:	Les Juifs lui dirent :	The Jews answered:
Choeur / Chorus	Wir dürfen niemand töten.	Nous n'avons le droit de mettre quelqu'un à mort.	We are not allowed to put any man to death.

Évangéliste / Evangelist	Auf daß erfüllet würde das Wort Jesu, welches er sagte, da er deutete, welches Todes er sterben würde. Da ging Pilatus wieder hinein in das Rathaus, und rief Jesum, und sprach zu ihm:	C'était afin que s'accomplît la parole que Jésus avait dite, lorsqu'il indiqua de quelle mort il devait mourir. Pilate rentra dans le prétoire, appela Jésus, et lui dit :	Thus they ensured the fulfillment of the words by which Jesus had indicated the manner of his death. Pilate then went back into his headquarters and summoned Jesus, and asked:
Pilate / Pilatus	Bist du der Jüden König?	Es-tu le roi des Juifs ?	Are you the king of the Jews?
Évangéliste / Evangelist	Jesus antwortete:	Jésus répondit :	Jesus said:
Jésus	Redest du das von dir selbst, oder haben's dir andere von mir gesagt?	Est-ce que tu dis cela de toi-même, ou d'autres te l'ont-ils dit de moi ?	Is that your own idea, or have others suggested it to you?
Évangéliste / Evangelist	Pilatus antwortete:	Pilate répondit:	Pilate said:
Pilate / Pilatus	Bin ich ein Jude? Dein Volk und die Hohenpriester haben dich mir überantwortet: was hast du getan?	Moi, suis-je Juif ? Ta nation et les grands prêtres t'ont livré à moi : qu'as-tu fait ?	Am I a Jew? Your own nation and their chief priests have brought you before me. What have you done?
Évangéliste / Evangelist	Jesus antwortete:	Jésus répondit :	Jesus replied:
Jésus	Mein Reich ist nicht von dieser Welt: wäre mein Reich von dieser Welt, meine Diener würden darob kämpfen, daß ich den Jüden nicht überantwortet würde! Aber, nun ist mein Reich nicht von dannen.	Mon royaume n'est pas de ce monde; si mon royaume était de ce monde, mes serviteurs auraient combattu pour moi, afin que je ne fusse pas livré aux Juifs ; mais maintenant, mon royaume n'est point d'ici-bas.	My kingdom does not belong to this world. If it did, my followers would be fighting to save me from arrest by the Jews. My kingly authority comes from elsewhere.
17. Choral / Chorale	Ach, großer König, groß zu allen Zeiten, Wie kann ich g'nugsam diese Treu' ausbreiten? Kein' s Menschen Herze mag indes ausdenken, Was dir zu schenken. Ich kann's mit meinen Sinnen nicht erreichen, Womit doch dein Erbarmen zu vergleichen. Wie kann ich dir denn deine Liebestaten Im Werk erstatten?	Ah, grand roi, éternellement grand, comment puis-je assez faire connaître cette fidélité? Car aucun cœur humain Ne saurait t'offrir assez. Je ne puis atteindre avec mon cœur Qui vaille ta miséricorde. Par quelle œuvre pourrais-je te rendre tes bienfaits ?	O mighty king, great for ever, how can I ever express my allegiance? No human heart can think of a gift fit to offer you. Nor can I find anything to compare with your merciful goodness. What then can I do to be worthy of your loving deeds?

18. Évangéliste / Evangelist	Da sprach Pilatus zu ihm:	Pilate lui dit:	Pilate said:
Pilate / Pilatus	So bist du dennoch ein König?	Tu es donc roi ?	You are a king, then?
Évangéliste / Evangelist	Jesus antwortete:	Jésus répondit:	Jesus answered:
Jésus	Du sagst's, ich bin ein König. Ich bin dazu geboren und in die Welt gekommen, daß ich die Wahrheit zeugen soll. Wer aus der Wahrheit ist, der höret meine Stimme.	Tu l'as dit. Je suis roi. Je suis né et je suis venu dans le monde pour faire naître la vérité. Qui-conque est de la vérité écoute ma voix.	"King" is your word. My task is to bear witness to the truth. For this was I born; for this I came into the world, and all who are not deaf to truth listen to my voice.
Évangéliste / Evangelist	Spricht Pilatus zu ihm:	Pilate lui dit :	Pilate said:
Pilate / Pilatus	Was ist Wahrheit?	Qu'est-ce que la vérité?	What is truth?
Évangéliste / Evangelist	Und da er das gesagt, ging er wieder hinaus zu den Jüden und spricht zu ihnen:	Après avoir dit cela, il sortit de nouveau vers les Juifs, et leur dit :	And with those words he went out again to the Jews, and said:
Pilate / Pilatus	Ich finde keine Schuld an ihm. Ihr habt aber eine Gewohnheit, daß ich euch einen losgebe; wollt ihr nun, daß ich euch der Jüden König losgebe?	Je ne trouve aucun crime en lui. Mais c'est parmi vous une coutume que je libère quelqu'un à la fête de Pâque, voulez-vous que je libère le roi des Juifs ?	For my part, I find no case against him. But you have a custom that I release one prisoner for you at Passover. Would you like me to release the king of the Jews?
Évangéliste / Evangelist	Da schrieen sie wieder allesamt und sprachen:	Alors de nouveau tous s'écrièrent :	Again the clamour rose:
Choeur / Chorus	Nicht diesen, sondern Barrabam!	Non pas lui, mais Barrabas !	Not him; we want Barabbas!
Évangéliste / Evangelist	Barrabas aber war ein Mörder. Da nahm Pilatus Jesum und geißelte ihn.	Or, Barrabas était un assassin. Alors Pilate prit Jésus et le fit flageller.	Barabbas was a bandit. Pilate now took Jesus and had him flogged.
19. Arioso (Basse / Bass)	Betrachte, meine Seel', mit ängstlichem Vergnügen, Mit bitterer Lust und halb beklemmten Herzen,	Contemple, mon âme, avec un plaisir tourmenté, Avec le cœur à demi étouffé d'un poids amer,	My soul, think how a heavenward-guiding flower springs from the thorns that pierce the Saviour's head. Consider in anxious

Dein höchstes Gut in
Jesu Schmerzen,
Wie dir auf Dornen, so
ihn stechen,
Die Himmelsschlüs-
selblume blüht:
Du kannst viel süße
Frucht von seiner
Wermut brechen,
Drum sieh' ohn' Unter-
laß auf ihn.

Ton bien le plus grand
dans les souffrances
de Jésus.
Vois comme les épines
qui le déchirent
font épanouir pour toi
les fleurs du ciel.
De son arbre aux
fruits amers, tu peux
cueillir bien de doux
fruits,
Aussi ne te lasse pas
de le contempler.

relief, in bitter joy,
with a heart torn
between grief and
consolation,
how his suffering is
your most precious
treasure.
What is wormwood
to him is for you the
sweetest fruit,
so fix your gaze al-
ways on him.

**20. Aria
(Ténor/Tenor)**

Erwäge, wie sein blut-
gefärbter Rücken
In allen Stücken
Dem Himmel gleiche
geht!
Daran, nachdem die-
Wasserwogen
Von uns'rer Sündflut
sich verzogen,
Der allerschönste
Regenbogen
Als Gottes Gnaden-
zeichen steht.

Regarde comme son
dos ensanglanté
Ressemble au ciel.
Lorsque l'ombre de
nos péchés
se sera retiré
Apparaîtra le plus
beau des arcs-en-ciel
Comme un signe de la
grâce divine.

Look how his back,
stained with blood,
is just like the sky.
After the clouds of
our sins have poured
down,
a lovely rainbow
appears as sign of
Heaven's blessing.

21. Évangéliste / Evangelist

Und die Kriegsknechte
flochten eine Krone
von Dornen, und setz-
ten sie auf sein Haupt,
und legten ihm ein
Purpurkleid an.
Und sprachen:

Les soldats tressèrent
une couronne
d'épines, la posèrent
sur sa tête, et ils le
revêtirent d'un man-
teau de pourpre; puis
et dirent :

And the soldiers
plaited a crown of
thorns and placed it
on his head, and robed
him in a purple
cloak. Then time after
time they came up to
him, crying:

Choeur / Chorus

Sei begrüßet, lieber
Jüdenkönig!

Salut, mon cher roi
des Juifs !

Hail, King of the Jews!

Évangéliste / Evangelist

Und gaben ihm Back-
enstreiche.
Da ging Pilatus wieder
heraus und sprach zu
ihnen:

Et ils lui donnaient
des soufflets. Pilate
sortit de nouveau, et
dit aux Juifs :

And struck him on the
face. Once more Pilate
came out and said to
the Jews:

Pilate / Pilatus

Sehet, ich führe ihn
heraus zu euch, daß
ihr erkennet,
daß ich keine Schuld
an ihm finde.

Voici, je vous l'amène
dehors, afin que vous
sachiez que je ne
trouve en lui aucun
crime.

Here he is; I am bring-
ing him out to let you
know
that I find no case
against him.

Évangéliste / Evangelist

Also ging Jesus
heraus, und trug eine
Dornenkrone
und Purpurkleid. Und
er sprach zu ihnen:

Jésus sortit donc,
portant la couronne
d'épines et le man-
teau de pourpre. Et
Pilate leur dit:

And Jesus came out,
wearing the crown of
thorns and the purple
cloak. And Pilate said:

	mich dir überantwortet hat, der hat's größ're Sünde.	commet le plus grand des péchés.	the deeper guilt lies with the man who handed me over to you.
Évangéliste / Evangelist	Von dem an trachtete Pilatus, wie er ihn losließe.	Dès ce moment, Pilate cherchait un moyen de le libérer.	From that moment Pilate tried hard to release him.
22. Choral / Chorale	Durch dein Gefängnis, Gottes Sohn, Ist uns die Freiheit kommen, Dein Kerker ist der Gnadenthron, Die Freistatt aller Frommen; Denn gingst du nicht die Knechtschaft ein, Müßt unsre Knechtschaft ewig sein.	Par ta captivité, Fils de Dieu, Nous est venue la liberté; Ta prison est le trône de la grâce, L'asile de tous les pieux ; Car si tu n'acceptais pas l'esclavage, Le nôtre serait éternel.	Your imprisonment, Son of God, brings us liberty; your prison is a divine throne, the haven for all pious men; for if you had not ac- cepted serfdom we would never have become free.
23. Évangéliste / Evangelist	Die Jüden aber schrieen und sprachen:	Mais les Juifs criaient :	But the Jews kept shouting:
Choeur / Chorus	Lässest du diesen los, so bist du des Kaisers Freund nicht, denn wer sich zum Könige machet, der ist wider den Kaiser.	Si tu le relâches, tu n'es pas ami de César ; quiconque se fait roi se déclare contre César.	If you let this man go, you are no friend to Caesar; any man who claims to be a king is defying Caesar.
Évangéliste / Evangelist	Da Pilatus das Wort hörete, führete er Jesum heraus, und setzte sich auf den Richtstuhl, an der Statte, die da heißet Hochp- flaster, auf Ebraisch aber: Gabbatha. Es war aber der Rüst- tag in Ostern, um die sechste Stunde, und er spricht zu den Jüden:	Pilate, ayant entendu ces paroles, amena Jésus dehors ; et il s'assit à sa place de juge, au lieu appelé le Pavé, et en hébreu Gabbatha. C'était la préparation de la Pâque; et environ la sixième heure. Pilate dit aux Juifs :	When Pilate heard what they were say- ing, he brought Jesus out and took his seat on the tribunal at the place known as "The Pave- ment" ("Gabbatha" in Hebrew). It was the eve of Passover, about noon. Pilate said to the Jews:
Pilate / Pilatus	Sehet, das ist euer König!	Voici votre roi.	Here is your king.
Évangéliste / Evangelist	Sie schrieen aber:	Mais ils s'écrièrent :	They shouted:
Choeur / Chorus	Weg, weg mit dem, kreuzige ihn!	Assez, crucifie-le !	Away with him! Crucify him!

Évangéliste / Evangelist	Spricht Pilatus zu ihnen:	Pilate leur dit:	Pilate said to them:
Pilate / Pilatus	Soll ich euren König kreuzigen?	Dois-je crucifier votre roi ?	Crucify your king?
Évangéliste / Evangelist	Die Hohenpriester antworteten:	Les grands prêtres répondirent:	The chief priests answered:
Choeur / Chorus	Wir haben keinen König denn den Kaiser.	Nous n'avons de roi que César.	We have no king but Caesar.
Évangéliste / Evangelist	Da überantwortete er ihn, daß er gekreuziget würde. Sie nahmen aber Jesum und führten ihn hin. Und er trug sein Kreuz und ging hinaus zur Stätte, die da heißet: Schadelstätt', welche heißet auf Ebraisch: Golgotha!	Alors il le leur livra pour être crucifié. Ils prirent donc Jésus et l'emmenèrent. Et Jésus, portant sa croix, arriva au lieu dit du Crâne, qui se nomme en hébreu Golgotha.	Then at last, to satisfy them, he handed Jesus over to be crucified. Jesus was now taken in charge and, carrying his own cross, went out to the "Place of the Skull", as it is called (or, in Hebrew, "Golgotha").
24. Aria (Basse / Bass)	Eilt, ihr angefochtenen Seelen, Geht aus euren Marterhöhlen, Eilt, Wohin?	Hâtez-vous, âmes blessées ; Sortez de votre martyre, Hâtez-vous - Où donc?	Hurry , you tormented souls, leave your dens of misery, hurry - Where to?
Choeur / Chorus	Nach Golgotha! Nehmet an des Glaubens Flügel, Flieht, Wohin?	- au Golgotha ! Prenez les ailes de la foi, Fuyez -Où donc?	- to Golgotha! Take the wings of faith and fly -Where to? - to the hill of the Cross;
Choeur / Chorus	Zum Kreuzeshügel, Eure Wohlfahrt blüht allda.	- à la colline de la croix. Là est votre salut.	that is where your powers will be revived.
25. Évangéliste / Evangelist	Allda kreuzigten sie ihn, und mit ihm zween andere zu beiden Seiten, Jesum aber mitten inne. Pilatus aber schrieb eine Überschrift, und setzte sie auf das Kreuz, und war geschrieben: Jesus von Nazareth, der Juden König!	C'est là qu'ils le crucifièrent, et deux autres avec lui, un de chaque côté, et Jésus au milieu. Pilate fit un écriteau, qu'il plaça sur la croix, et où était écrit: Jésus de Nazareth, le roi des Juifs.	There they crucified him, and with him two others, one on the right, one on the left, and Jesus between them. And Pilate wrote an inscription to be fastened to the cross; it read, "Jesus of Nazareth, King of the Jews".
Évangéliste / Evangelist	Diese Überschrift lasen viel' Juden, denn die Stätte war nahe bei der	Beaucoup de Juifs lurent cette inscription, parce que le lieu où Jésus fut crucifié	This inscription was read by many Jews, because the place where Jesus was

	Stadt, da Jesus gekreuziget ist. Und es war geschrieben auf ebräische, griechische und lateinische Sprache. Da sprachen die Hohenpriester der Juden zu Pilato:	était près de la ville. Elle était en hébreu, en grec et en latin. Les grands prêtres des Juifs dirent à Pilate :	crucified was not far from the city, and the inscription was in Hebrew, Latin, and Greek. Then the Jewish chief priests said to Pilate:
Choeur / Chorus	Schreibe nicht: der Juden König, sondern daß er gesaget habe: Ich bin der Juden König!	N'écris pas: Roi des Juifs. Mais écris qu'il a dit: Je suis le roi des Juifs !	You should not write "King of the Jews", write, "He claimed to be king of the Jews".
Évangéliste / Evangelist	Pilatus antwortete:	Pilate répondit :	Pilate replied:
Pilate / Pilatus	Was ich geschrieben habe, das habe ich geschrieben.	Ce que j'ai écrit, je l'ai écrit.	What I have written, I have written.
26. Choral / Chorale	In meines Herzens Grunde, Dein' Nam' und Kreuz allein Funkelt all Zeit und Stunde, Drauf kann ich fröhlich sein. Erschein' mir in dem Bilde Zu Trost in meiner Not, Wie du, Herr Christ, so milde Dich hast geblut' zu Tod.	Au fond de mon cœur, Seuls ton nom et ta croix Resplendent en tout temps, Et je m'en réjouis. Ils apparaissent comme le symbole De la consolation dans ma misère, O Seigneur Christ, si doux, tel que jusqu'à la mort tu répandais ton sang.	May your name and cross alone be written on my heart, shining there always to make me rejoice. When I am in need, console me with the picture of you so patiently enduring death.
27. Évangéliste / Evangelist	Die Kriegsknechte aber, da sie Jesum gekreuziget hatten, nahmen seine Kleider, und machten vier Teile, einem jeglichen Kriegesknechte sein Teil, dazu auch den Rock. Der Rock aber war ungenähet, von oben an gewürket durch und durch. Da sprachen sie untereinander:	Les soldats, après avoir crucifié Jésus, prirent ses vêtements, et ils en firent quatre parts, une part pour chaque soldat. De même pour sa tunique, qui était sans couture, d'un seul tissu depuis le haut jusqu'en bas. Et ils dirent entre eux :	The soldiers, having crucified Jesus, took possession of his clothes, and divided them into four parts, one for each soldier, leaving out the tunic. The tunic was seamless, woven in one piece throughout; so they said to one another;
Choeur / Chorus	Lasset uns den nicht zerteilen, sondern darum losen, wess' er sein soll.	Ne la déchirons pas, mais tirons au sort à qui elle sera.	We must not tear this; let us toss for it.

Évangéliste / Evangelist	Auf daß erfüllet würde die Schrift, die da saget: "Sie haben meine Kleider linter sich geteilet, und haben über meinen Rock das Los geworfen." Solches taten die Kriegesknechte. Es stund aber bei dem Kreuze Jesu seine Mutter und seiner Mutter Schwester, Maria, Cleophas' Weib, und Maria Magdalena. Da nun Jesus seine Mutter sahe und den Jünger dabei stehen, den er lieb hatte, spricht er zu seiner Mutter:	Cela arriva afin que s'accomplît cette parole de l'Écriture : Ils se sont partagés mes vêtements entre eux et ils ont tiré au sort ma tunique. Voilà ce que firent les soldats. Près de la croix de Jésus se tenaient sa mère et la sœur de sa mère, Marie, femme de Clopas, et Marie-Magdaleine. Jésus, voyant sa mère, et auprès d'elle le disciple qu'il aimait, dit à sa mère :	And thus the text of Scripture came true; "They shared my garments among them, and cast lots for my clothing". That is what the soldiers did. But meanwhile near the cross where Jesus hung stood his mother, with her sister, Mary wife of Clopas, and Mary of Magdalene. Jesus saw his mother, with the disciple whom he loved standing beside her. He said to her:
Jésus	Weib! siehe, das ist dein Sohn!	Femme, voilà ton fils !	Mother, there is your son;
Évangéliste / Evangelist	Darnach spricht er zu dem Jünger:	Puis il dit au disciple :	And to the disciple:
Jésus	Siehe, das ist deine Mutter!	Voilà ta mère !	There is your mother.
28. Choral / Chorale	Er nahm alles wohl in acht In der letzten Stunde, Seine Mutter noch bedacht, Setzt ihr ein' Vormunde. O Mensch, mache Richtigkeit, Gott und Menschen liebe Stirb darauf ohn alles Leid, Und dich nicht betrübe.	Il prit encore soin de mille choses Aux derniers moment. Pensa à sa mère, Et lui assura un soutien. Ô, homme, fais le bien, Aime Dieu et les hommes, Puis meurs sans regrets, et ne t'afflige point !	He thought of everything in his last hour; and gave his mother someone to protect her . You too should act rightly, loving God and man, so that you may die untroubled, without anxiety.
29. Évangéliste / Evangelist	Und von Stund an nahm sie der Jünger zu sich. Darnach, als Jesus wußte, daß schon alles vollbracht war, daß die Schrift erfüllet würde, spricht er:	Et, dès ce moment, le disciple la prit chez lui. Après cela, Jésus, qui savait que tout était déjà consommé, dit, afin que l'Écriture fût accomplie :	And from that moment the disciple took her into his home. After that, Jesus, aware that all had now come to its appointed end, said in fulfillment of Scripture :

Jésus	Mich dürstet!	J'ai soif.	I thirst.
Évangéliste / Evangelist	Da stund ein Gefäße voll Essigs. Sie fül- leten aber einen Schwamm mit Essig und legten ihn um einen Isoppen und hielten es ihm dar zum Munde. Da nun Jesus den Es- sig genommen hatte, sprach er:	Il y avait là un vase plein de vinaigre. Les soldats en imbibèrent une éponge et, l'ayant fixée à une branche d'hysope, ils l'approchèrent de sa bouche. Quand Jésus eut pris le vinaigre, il dit :	A jar stood there full of sour wine; so they soaked a sponge with the wine, fixed it on a javelin, and held it up to his lips. Having received the wine, he said:
30. Aria (Alto)	Es ist vollbracht! O Trost für die gekrän- kten Seelen! Die Trauernacht Läßt mich die letzte Stunde zählen. Der Held aus Juda siegt mit Macht, Und schließt den Kampf. Es ist vollbracht!	Tout est accompli ! Ô espoir, pour l'âme douloureuse ; nuit de deuil laisse-moi compter la dernière heure. Le héros de Judée triomphe avec force. Et termine le combat : tout est accompli !	The end has come, what comfort for suf- fering human souls! I can see the end of the night of sorrow. The hero from Judah ends his victorious fight. It is accomplished!
31. Évangéliste / Evangelist	Und neiget das Haupt und verschied.	Et, baissant la tête, rendit l'âme.	He bowed his head and gave up his spirit.
32. Aria (Basse / Bass) & Choral / Chorale	Mein teurer Heiland, laß dich fragen, Jesus, der du warest tot, Da du nunmehr ans Kreuz geschlagen, Und selbst gesaget: Es ist vollbracht! Lebest nun ohn' Ende, Bin ich vom Sterben freigemacht, In der letzten Todes- not Nirgend mich hin- wende, Kann ich durch deine Pein und Sterben Das Himmelreich ererbten? Ist aller Welt Erlösung da? Als zu dir, der mich versühnt! O mein trauer Herre! Du kannst vor Schmerzen zwar nichts sagen, Gib mir nur, was du verdient,	Mon Sauveur aimé, puis-je demander maintenant que tu es sur la croix Et que tu as dit toi-même : tout est accompli ! Suis-je libéré de la mort ? Puis-je par ton sup- plice et ta mort Accéder du royaume des cieux? Est-ce la rédemption de la terre entière ? La douleur t'empêche de parler, Mais tu inclines la tête et tu dis par ton silence : oui ! Jésus, toi qui est mort, Vis sans fin Dans la souffrance de la mort Je ne me tourne vers nul autre Que vers toi, qui m'as racheté,	My dearest Saviour, let me ask you, as you are nailed to the cross and have yourself said the end has come, am I released from death? Can I gain the heav- enly kingdom through your suffering and death? Is it that the whole world is redeemed? You cannot speak for agony, but incline your head to give a speechless "Yes!". Jesus, you were dead and now live for ever , bring me, in death's extremity, nowhere but to you who have paid the debt I owe to God, my true and faithful master.

Doch neigest du das
Haupt,
Und sprichstst stillsch-
weigend: Ja!
Mehr ich nicht be-
gehre

Ô mon Seigneur aimé !
Donne-moi ce que tu
as reçu,
Je n'en désire pas
plus.

Give me only what you
have won,
for how could there be
anything more to wish
for?

33. Évangéliste / Evangelist

Und siehe da, der
Vorhang im Tempel
zerriß in zwei
Stück von oben an
bis unten aus. Und
die Erde erbebet, und
die Felsen zerrissen,
und die Gräber taten
sich auf und stunden
auf viele Leiber der
Heiligen.

Et voici que le voile
du temple se déchira
en deux, de haut en
bas, la terre trembla,
les rochers se fen-
dirent, les sépulcres
s'ouvrirent, et plus-
ieurs corps de saints
qui étaient morts
ressuscitèrent.

At that moment, the
curtain of the temple
was
torn in two from top to
bottom. There was an
earthquake, the rocks
split, and the graves
opened
and many of God's
people arose from
sleep.

**34. Arioso
(Ténor / Tenor)**

Mein Herz: indem die
ganze Welt
bei Jesu gleichfalls
leidet,
die Sonne sich in Trauer
kleidet,
der Vorhang reißt,
der Fels zerfällt,
die Erde bebt,
die Gräber spalten,
weil sie den Schöpfer
sehn erkalten:
was willst du deines
Ortes tun?

Mon cœur, alors que le
monde entier
souffre des souffran-
ces de Jésus
Que le soleil se revête
de deuil,
Que le voile se déchire,
que les rochers se
fendent,
Que la terre tremble
et que les tombes
s'ouvrent
Car ils ont vu mourir le
Créateur :
Que vas-tu faire?

My heart, while the
whole world
Shares Jesus' suf-
fering,
the sun in mourning,
the veil rent, the rocks
split,
the earth quaking, the
graves opening,
because they see the
creator grow cold in
death,
what will you do for
your part?

35. Aria (Soprano)

Zerfließe, mein Herze, in
Fluten der Zähren
Dem Höchsten zu
Ehren!
Erzähle der Welt und
dem Himmel die Not,
Dein Jesus ist tot!

Pleure, mon cœur,
En l'honneur du Très-
Haut.
Raconte ta douleur à
la Terre et au Ciel
Ton Jésus est mort !

Dissolve then, heart,
in floods of tears
as your tribute to our
God.
Tell earth and heaven
the grievous news,
your Jesus is dead,
dead!

36. Évangéliste / Evangelist

Die Jüden aber, dieweil
es der Rüsttag war, daß
nicht die Leichname
am Kreuze blieben den
Sabbat über (denn des-
selbigen Sabbats Tag
war sehr groß) baten sie
Pilatum, daß ihre Beine
gebrochen, und sie
abgenommen würden;
Da kamen die Krieg-
sknechte und brachen
dem ersten
die Beine, und dem
anderen, der mit ihm

Dans la crainte que
les corps ne restas-
sent sur la croix pen-
dant le Sabbat – car
c'était la préparation,
et ce jour de Sabbat
était un grand jour –
les Juifs demandèrent
à Pilate qu'on cassât
les jambes aux
crucifiés et qu'on les
enlevât.
Les soldats vinrent
donc, et ils brisèrent
les jambes au premier,

The Jews were anx-
ious that the bodies
should not remain on
the cross for the com-
ing Sabbath, since
that Sabbath was a
day of great solemn-
ity; so they requested
Pilate to have the legs
broken and the bod-
ies taken down. The
soldiers accordingly
came to the first of his
fellow-victims and

gekreuziget war. Als sie aber zu Jesu kamen, da sie sahen, daß er schon gestorben war, brachen sie ihm die Beine nicht; Sondern der Kriegsknechte einer eröffnete seine Seite mit einem Speer, und alsobald ging Blut und Wasser heraus. Und der das gesehen hat, der hat es bezeuget, und sein Zeugnis ist wahr, und derselbige weiß, daß er die Wahrheit saget, auf daß ihr gläubet. Denn solches ist geschehen, auf daß die Schrift erfüllet würde: "Ihr sollet ihm kein Bein zerbrechen". Und abermals spricht eine andere Schrift: "Sie werden sehen, in welchen sie gestochen haben".

puis à l'autre qui avait été crucifié avec lui. S'étant approchés de Jésus, et le voyant déjà mort, ils ne lui brisèrent pas les jambes; mais un des soldats lui perça le côté avec une lance, et aussitôt il sortit du sang et de l'eau. Celui qui l'a vu en a rendu témoignage, et son témoignage est vrai; et il sait qu'il dit vrai, afin que vous croyiez aussi. Ces choses sont arrivées, afin que l'Écriture fût accomplie : « Aucun de ses os ne sera brisé. » Et ailleurs l'Écriture dit encore : « Ils verront celui qu'ils ont percé. »

to the second, and broke their legs; but when they came to Jesus, they found that he was already dead, so they did not break his legs. But one of the soldiers stabbed his side with a lance, and at once there was a flow of blood and water. This is vouched for by an eye-witness, whose evidence is to be trusted. He knows that he speaks the truth, so that you too may believe; for this happened in fulfillment of the text of Scripture: "No bone of his shall be broken". And another text says, "They shall look on him whom they pierced".

37. Choral / Chorale

O hilf', Christe, Gottes Sohn,
Durch dein bitter
Leiden,
Daß wir, dir stets un-
tertan,
All' Untugend meiden ;
Deinen Tod und sein'
Ursach'
Fruchtbarlich beden-
ken,
Dafür, wiewohl arm und
schwach,
Dir Dankopfer schenken

Ô, sauve-nous, Christ,
Fils de Dieu,
Par tes souffrances
amères,
Afin qu'à toi soumis
Nous fuyions tous les
péchés ;
Que ta mort et ses
causes,
Soient fécondes
Bien que pauvres et
chétifs,
Nous t'offrions nos
sacrifices.

Oh help us, Christ, Son
of God,
Through thy bitter suf-
fering,
That we, always obe-
dient,
May shun all sin.
Help us fruitfully
consider
Thy death and its
reason
For which, though
poor and weak,
We offer Thee our
thanks.

38. Évangéliste / Evangelist

Darnach bat Pilatum Joseph von Arimathia, der ein Jünger Jesu war (doch heimlich, aus Furcht vor den Jüden), daß er möchte abnehmen den Leichnam Jesu. Und Pilatus erlaubete es. Derowegen kam er und nahm den Leichnam Jesu herab. Es kam aber auch Nicodemus, der vormals in der Nacht zu Jesu

Après cela, Joseph d'Arimatee, qui était disciple de Jésus, mais en secret par crainte des Juifs, demanda à Pilate la permission de prendre le corps de Jésus. Et Pilate le lui permit. Il vint donc, et prit le corps de Jésus. Vint aussi Nicodème, celui qui auparavant était allé de nuit vers Jésus, qui apporta un

After that, Pilate was approached by Joseph of Arimathea, a disciple of Jesus, but a secret disciple for fear of the Jews, who asked to be allowed to remove the body of Jesus. Pilate gave the permission; so Joseph came and took the body away. He was joined by Nicodemus (the man who had first visited

kommen war, und brachte Myrrhen und Aloen untereinander, bei hundert Pfunden. Da nahmen sie den Leichnam Jesu, und bunden ihn in leinen Tücher mit Spezereien, wie die Juden pflegen zu begraben. Es war aber an der Stätte, da er gekreuziget ward, ein Garten, und im Garten ein neu Grab, in welches niemand je gelegen war. Dasselbst hin legten sie Jesum, um des Rüsttags willen der Juden, dieweil das Grab nahe war.

mélange de myrrhe et d'aloès de quelque cent livres. Ils prirent le corps de Jésus et l'enveloppèrent de linges, avec des aromates, comme c'est la coutume d'ensevelir chez les Juifs. Or, il y avait dans le jardin un sépulcre neuf, où personne n'avait été mis. Ils y déposèrent Jésus, à cause du jour de la préparation des Juifs, parce que le sépulcre était proche.

Jesus by night), who brought with him a mixture of myrrh and aloes, more than half a hundredweight. They took the body of Jesus and wrapped it, with the spices, in strips of linen cloth according to Jewish burial-customs. Now at the place where he had been crucified there was a garden, and in the garden a new tomb, not yet used for burial. There, because the tomb was near at hand and it was the eve of the Jewish Sabbath, they laid Jesus.

39. Choeur / Chorus

Ruht wohl, ihr heiligen Gebeine,
Die ich nun weiter nicht beweine ;
Ruht wohl, und bringt auch mich zur Ruh'!
Das Grab, so euch bestimmt ist,
Und ferner keine Not umschließt,
Macht mir den Himmel auf, und schließt die Hölle zu

Repose en paix, dépouille sacrée,
Que je ne pleurerai pas longtemps ;
Repose en paix, et apporte-moi aussi le repos.
Le tombeau qui t'est destiné
Et ne contient plus de souffrance
M'ouvre le ciel et ferme l'enfer.

Lie in peace, sacred body
for which I weep no longer,
and bring me also to my rest.
The grave that is yours and holds no further suffering,
for me opens heaven and closes hell.

40. Choral/Chorale

Ach Herr, laß dein lieb Engelein
Am letzten End die Seele mein
In Abrahams Schoß tragen,
Den Leib in seim Schlafkämmerlein,
Gar sanft, ohn einge Qual und Pein,
Ruhn bis am Jüngsten Tage!
Alsdenn vom Tod erwecke mich,
Daß meine Augen sehen dich
In aller Freud, o Gottes Sohn,
Mein Heiland und Genadenthron!
Herr Jesu Christ, erhöre mich,
Ich will dich preisen ewiglich!

Ah, Seigneur, fais que ton ange
porte à mon dernier instant
mon âme au paradis;
fais que mon corps repose en paix,
sans douleur ni peine,
jusqu'au Jugement dernier!
Que lorsqu'alors je m'éveillerai
mes yeux te voient,
dans la joie, ô Fils de Dieu,
Seigneur et trône de miséricorde!
Seigneur Jésus Christ,
exauce-moi,
je te louerai éternellement!

O Lord, send your angels
in my last hour to bear my soul away
to Abraham's bosom;
let it rest there untouched by any pain
until the last day.
Wake me then from death's sleep,
so that my joyful eyes may see you,
the Son of God, my Saviour;
grant me this and I will glorify you throughout eternity.



Gravure de l'Église et de l'école St. Thomas de Leipzig, 1723